

НЕКОТОРЫЕ ПОДХОДЫ К АДАПТАЦИИ ТЕКСТОВ В РАМКАХ ПРЕДМЕТНО-ЯЗЫКОВОГО ИНТЕГРИРОВАННОГО ОБУЧЕНИЯ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ

Е. С. Кузьмина-Мамедова

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, Минск, Беларусь, kuzminam@bsu.by*

В данной статье рассматриваются некоторые современные подходы к адаптации аутентичных текстовых материалов в процессе обучения иностранному языку студентов нефилологического профиля. Также уделено внимание тексту как основной единице обучения в процессе инновационного предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку в вузе. Приводится авторская модель классификации подходов к адаптации текстовых материалов Франциско Лоренцо. Рассматриваются этапы применения технологий скаффолдинга и чанкинга при работе с текстом. Устанавливается, что приведенные подходы к подготовке текстовых материалов вписываются в концепцию CLIL и имеют потенциальную возможность снизить когнитивную нагрузку для студентов при работе с академическими текстами и обеспечить более эффективное понимание и запоминание их содержания.

Ключевые слова: предметно-языковое интегрированное обучение; адаптация текстовых материалов; модификация академических текстов; скаффолдинг; чанкинг; онлайн ИКТ-программы.

SOME APPROACHES TO TEXT ADAPTATION FOR TEACHING ENGLISH WITHIN THE FRAMEWORK OF CLIL

E. S. Kuzmina-Mamedova

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Belarus, kuzminam@bsu.by*

This article considers some modern approaches to the adaptation of authentic textual materials in the process of foreign language teaching to non-philological students. It also pays attention to the text as the basic unit of learning in the process of innovative content and language integrated learning in higher education. The author's model of classification of approaches to modification of textual materials by Francisco Lorenzo is given. The stages of application of scaffolding and chunking technologies when working with text are considered. It is established that the given approaches to textual materials preparation fit into the CLIL concept and have a potential opportunity to reduce cognitive load for students when working with academic texts as well as provide more effective understanding and memorization of their content.

Keywords: content and Language Integrated Learning; CLIL; text materials adaptation; academic texts adjustment; text modification; scaffolding; chunking; online ICT aids.

Являясь средством межкультурной коммуникации, иностранный язык и все его многочисленные аспекты регулярно подвергаются изменениям, что обусловлено меняющимися социокультурными условиями мирового сообщества, трансформирующимися целями и задачами со стороны обучаемых. Для эффективного обучения иностранному языку преподаватель должен адаптироваться к этим изменениям, модифицируя цели и задачи иноязычной подготовки в высшей школе, расширяя спектр функций, которые он призван выполнять в процессе обучения: наставника, коммуникатора, фасилитатора, мотиватора, методиста, и т. д. Также возникает необходимость модифицировать подходы к процессу обучения, применяемые методы, технологии и приемы, инновационные техники, и прибегать к регулярному обновлению его содержательной стороны, чтобы сделать процесс обучения более эффективным, творческим, личностно-ориентированным для каждого студента, призванным способствовать развитию самостоятельности и автономии обучаемых, а также получению предметных знаний по профильным дисциплинам через сам процесс обучения иностранному языку.

Инновационный методологический подход, получивший название *CLIL*, широко применяемых в современных условиях, как раз направлен на интеграцию процесса изучения иностранного языка с обучением другим предметам [1, р. 264]. Овладение иностранным языком студентами в неязыковом вузе происходит в двух направлениях: изучение языка повседневного общения и языка профессионального общения. Также необходимо погружение студентов в лингвокультурную среду страны изучаемого языка с целью их подготовки к межкультурному взаимодействию в профессиональной сфере. Данная специфика позволяет использовать текст в качестве основной единицы обучения иностранному языку студентов нефилологического профиля [2, с. 241].

Однако для более эффективного применения *CLIL* в условиях неязыкового вуза необходимо модифицировать некоторые методы, технологии, приемы обучения иностранному языку, а, прежде всего, адаптировать аутентичные текстовые материалы.

Цель исследовательской работы — проанализировать потенциальные возможности некоторых современных подходов к адаптации аутентичного текстового материала для последующего его эффективного использования в процессе предметно-языкового интегрированного обучения иностранному языку (англ. *CLIL*) в нелингвистическом вузе.

В процессе написания статьи были рассмотрены некоторые современные подходы к адаптации текстовых (аутентичных) материалов, изучен международный опыт использования дидактических методов, творческих технологий и методических техник, представленный преподавателями и методистами в сфере обучения иностранным языкам.

Согласно мнению большинства преподавателей, самая большая проблема, касающаяся подбора материалов для организации *CLIL* заключается в том, что они должны удовлетворять как лингвистические, так и когнитивные потребности обучающихся, поскольку образовательная деятельность осуществляется на иностранном языке. Это двойное требование *CLIL* приводит к необходимости создания новых или адаптации уже имеющихся текстовых материалов [3, p. 240].

Практически 90 % практиков *CLIL* отмечают, что вынуждены создавать текстовые материалы с нуля, либо модифицировать имеющиеся, чтобы сделать их более подходящими для ответа трансформировавшимся потребностям и достижения новых целей, сформулированных обучаемыми. Однако, преподаватели *CLIL* всех дисциплин, регулярно сталкиваясь с необходимостью адаптировать текстовые материалы, признают, что до настоящего времени мало проводится исследований, посвященных углубленному анализу методов адаптации текстовых материалов в контексте преподавания *CLIL* [3, p. 237].

При отборе учебного текстового материала для использования в процессе обучения иностранному языку в большинстве своем основное внимание уделяется его содержанию и информативности. Однако, в последнее время важным стало и текстовое оформление материалов, варианты форматирования, сопровождение схемами, изображениями, графиками, ведь они связаны с визуальной картинкой и образным мышлением; нередко путь к пониманию прочитанного начинается с первичного восприятия дизайна и структуры текстовой информации, что влияет на читабельность текста и может способствовать пониманию прочитанного [4, с. 6].

Также в рамках *CLIL*, когда текстовый материал может быть массивным и насыщенным сложной специализированной лексикой, важным условием его понимания является соответствующая компоновка информации в нем: для того чтобы учебный материал был понятен, необходимо сосредоточить внимание на различных комбинациях форматирования текста и его переменных [4, p. 5].

В целях адаптации текстовых материалов некоторые преподаватели используют такие приемы, как опущение, добавление, замена и модификация. В них адаптация аутентичного материала может быть направлена на язык текстов, содержание, передаваемое с помощью языка, или на действия и задания, адресуемые преподавателем обучающимся через содержание текста [3, p. 173].

Модель Франциско Лоренцо (2008 г.) предлагает классификацию подходов к адаптации аутентичных текстов преподавателями *CLIL* для работы с обучаемыми, среди которых выделены: упрощение, детализация (проработка) и редискурсификация (англ. *simplification, elaboration, rediscursification*) [3, p. 17].

Упрощение считается наиболее простой стратегией модификации входных текстовых данных, которая требует от адаптера текста снижения уровня языковой сложности для улучшения его понимания (англ. *sentence-framed changes*). Примерами данной стратегии выступают: уменьшение количества слов в предложениях; ограничение количества словарного запаса либо приведение его в соответствие с языковым уровнем студентов [5, р. 67]. В то же время, одним из убедительных аргументов в пользу отказа от использования упрощений является тот факт, что они делают тексты менее аутентичными и тем самым затрудняют доступ учащихся к естественному языку.

Целью **детализации** (проработки) является снижение когнитивной сложности без существенного изменения исходной языковой структуры (англ. *text-framed changes*). Ключевой принцип — сделать смысл понятным без снижения лингвистической сложности текста. Обычно используются такие стратегии, как перефразирование, повторение, противопоставление, использование синонимов, которые добавляют информацию, помогающую контекстуализировать трудные фрагменты. Поэтому проработанные тексты, как правило, длиннее, содержат больше слов в предложениях и больше взаимосвязей, чем оригинальные [5, р. 67].

Третий подход по-прежнему предполагает модификацию текстов и предложений в них, но **редискурсия** действует на гораздо более высоком уровне, причем изменения происходят в результате дискурсивной интерпретации ситуации, в которой будет прочитан текст (англ. *discourse-framed changes*). Преподаватель, как правило, вносит изменения с целью использовать текст в качестве средства социального конструирования учебного опыта. К основным способам модификации текстов в рамках данной стратегии Лоренцо относит: изменение типологии текста, использование его более открытой интерактивной структуры, применение эксплицитных средств вовлечения читающего (обучаемого), адаптация смысла и адаптация формата [5, с. 67]. В таблице приведены примеры по каждой из трех стратегий [5].

Обзор стратегий модификации текстового материала

Simplification	Lexical	1. Use high frequency words 2. Remove unnecessary difficult vocabulary 3. Search for L1 cognates 4. Higher ratio of content word to functions 5. Limit the use of synonyms 6. ...
-----------------------	----------------	---

	Syntactic	1. Sentences are shortened into phrases to convey ideas; relations between ideas are marked with punctuations and symbols. 2. All questions are formulated with wh-question marks, short simple sentence structures, nearly np clauses.
Elaboration	Adding redundancy	1. Adding redundancy through paraphrase: add English definition
Rediscoursification	Typology	Changes in text typology: 1. New terminologies are highlighted in bold; 2. Paragraph to bullet points; 3. Texts are divided into small sections in different shaped text frames; 4. Shorten the text.
	Format	1. Parenthetical information 2. Glossary
	Insert questions	1. Create a set of questions at the end of a text.
Mix	Simplification & Elaboration	1. Reduction and restructure

В условиях *CLIL* понимание текста никогда не является пассивным процессом, оно активно и масштабно включает в себя творческие усилия учащегося: благодаря умозаключениям и предположениям, основанным на уже имеющейся у учащегося информации текст становится понятным, главным образом, потому что он связан с предыдущими знаниями, опытом и навыками учащихся, опытом и навыками [6].

Согласно М. Льюису, основоположнику Лексического подхода в изучении иностранного языка, «язык состоит из фрагментов, которые, соединяясь, создают непрерывный связный текст» [7]. В связи с этим М. Льюис выдвигает на первый план методику, которую он называет «педагогической разбивкой», «чанк» (англ. «*chunk*»), и которая, по его мнению, должна быть «одним из центральных видов деятельности при обучении языку» [8, с. 33].

В широком смысле слово «чанк» (от англ. *chunk* — кусок, фрагмент) определяется как небольшой фрагмент или часть чего-то более крупного,

значимого. Само понятие заимствовано из области когнитивной психологии, где им обозначают организационную единицу памяти. Фрагменты информации могут быть организованы по-разному, от чего зависит легко или трудно будет их воспроизвести. Когда данные поступают в память, они могут быть перекодированы так, что связанные с ними понятия группируются в один блок. Этот процесс называется «чанкинг» (англ. «*chunking*») и часто используется в качестве техники запоминания [9].

Таким образом, «чанкинг» или фрагментация текста способствует лучшему восприятию, запоминанию и воспроизведению, особенно если речь идет об аутентичных текстах большого объема и с многочисленными лексическими единицами для изучения. Эта техника облегчает поиск информации, поскольку учащимся приходится запоминать фрагменты, а не всю информацию в целом. На практике чанкинг позволяет создавать значимые, визуально выделенные единицы содержания, объединения отдельных частей информации в небольшие и управляемые фрагменты («чанки»), которые имеют смысл в контексте целого, как например:

— в зависимости от длины: фрагменты могут состоять из шести слов или около того, но подавляющее большинство из них состоит всего из двух или трех слов: *fizzy drinks, tackle a problem, gone away*;

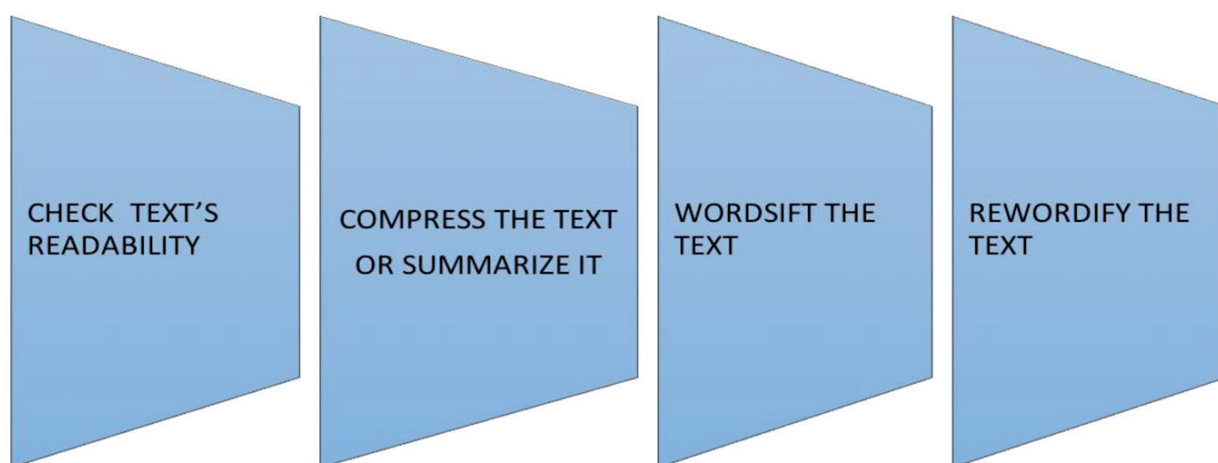
— в зависимости от формы: фрагменты состоят как минимум из одного слова, являющегося самостоятельной частью речи, и могут включать одно или несколько служебных слов, таких как предлоги или артикли: *end up, put up with, slice of lemon* [9].

В продолжение обсуждения вышеназванных стратегий стоит отметить, что они также должны способствовать устранению возможных трудностей с пониманием текстового материала, предлагать информацию в таком объеме и форме, чтобы служить переходным этапом процесса понимания текста, направленным на более высокий уровень овладения содержанием и языком, а также структурированы и укомплектованы таким образом, чтобы упрощенные/адаптированные аутентичные тексты можно было подкрепить соответствующими заданиями и упражнениями, созданными специально для целей обучения *CLIL* (использование техники «скаффолдинга» (англ. «*scaffold*») [7]. Для успешной работы студентов с аутентичными материалами, для полного их восприятия и понимания преподавателю необходимо создать соответствующие условия.

Теорию скаффолдинга в обучении построена на основе идеи Л. С. Выготского, а сформулирована в 1976 г. американскими психологами Дж. Брунером, Д. Вудом и Г. Россом в работе «Роль тьюторинга в решении задач» [7], где они описывали данный процесс как состоящий по большей части в контролировании преподавателем/тьютором тех элементов задачи, которые поначалу выходят за пределы возможностей учащегося, таким образом позволяя тому сконцентрироваться только на тех

составляющих, которые ему по силам». Суть технологии заключается в особенной организации процесса инструктирования, которая имеет место в ситуациях взаимодействия преподавателя и обучающихся по решению учебных задач, где основной характеристикой является «угасающая помощь» (англ. «*fading help*») со стороны педагога в ходе самостоятельной работы [10, с. 118].

На рисунке предлагается система построения и корректировки академических текстов, базирующаяся на технологии скаффолдинга и состоящая из 4 этапов или шагов [6].



Система корректировки академических текстов с использованием онлайн-ИКТ

Первый этап (слева направо) на пути адаптации текста заключается в определении его читабельности — соответствия уровню владения целевым языком, возрасту и интересам учащихся, а также взвешенности информации (не допустить перегруза информацией, которая не нужна). Существует несколько бесплатных онлайн-программ для автоматического измерения и проверки читабельности насыщенного информацией текста: они основаны на формуле читабельности, которая рассчитывает и отображает количество предложений, слов, слогов и символов в тексте.

Второй этап предполагает сокращения длинных текстов, избавляя от чрезмерного количества информации академических текстов. Для этого также можно использовать некоторые онлайн-инструменты резюмирования: *Text Compactor.com* и *Smmry.com*.

На третьем этапе происходит фокусировка на ключевых элементах текста и подготовка лексической его составляющей. Преподаватель может использовать интернет-ресурс *WordSift.org*, позволяющий легко и быстро просматривать тексты, выделяя в них ключевые слова, а также создавать задания до и после чтения. Этот онлайн-инструмент разработан для того, чтобы помочь преподавателям справиться с трудностями

понимания, возникающими у студентов из-за использования академического языка в текстах.

Следующий этап процесса работы с академическим текстом заключается в аналитическом чтении, закреплении понимания, что предполагает готовность учащихся сделать выводы по содержанию, предоставить аргументы, сформулировать свою точку зрения. Полезным веб-инструментом преподавателя для поддержки студентов на данном этапе может выступать бесплатное программное обеспечение для улучшения навыков чтения, обучения и преподавания *Rewordify.com*. Благодаря этому веб-инструменту преподаватели могут упростить сложный английский язык для облегчения его понимания учащимися и повышения эффективности обучения путем разбиения текста на удобные для восприятия фрагменты, что уже рассматривалось выше в стратегии чанкинга [6].

Придерживаясь этой пошаговой системы подготовки и корректировки аутентичных текстов по технологии скаффолдинга, помимо их содержательной, структурной, лексической модификации, происходит последовательный процесс подготовки студентов через изменения количественных и качественных текстовых характеристик к выполнению итоговой задачи, а также к последующей возможности для студентов самостоятельно работать с текстами по аналогичной схеме.

Таким образом, в настоящее время в обучении иностранному языку в условиях нелингвистического вуза вопрос о необходимости модификации образовательных подходов, интегрирующих преподавание содержания учебных специализированных дисциплин через иностранный язык, не теряет своей актуальности.

Поскольку аутентичный текст является основной единицей обучения иностранному языку студентов нефилологического профиля в рамках CLIL, преподавателям приходится применять широкий спектр стратегий для его адаптации к меняющимся потребностям, целям и задачам участников процесса обучения, к числу которых можно отнести модель классификаций Лоренцо, стратегия чанкинга, технологии скаффолдинга, и др.

Рассмотренные подходы могут применяться для адаптации аутентичных текстовых материалов в рамках обучения CLIL, так как позволяют модифицировать массивные академические тексты в объективно более емкие, сжатые, насыщенные подобранной по заданному уровню лексикой, тем самым обеспечивая понимание студентами содержания преподаваемого материала и активно вовлекая учащихся в мыслительный процесс.

Качественные CLIL-материалы требуют больших когнитивных усилий от обучающихся, однако чрезмерной когнитивной нагрузки можно избежать, включив в учебный процесс стратегию «скаффолдинга» наравне с другими механизмами поддержки учащихся, которая позволяет развивать их самостоятельность и подкрепить мотивацию.

Библиографические ссылки

1. Pardaeva, M. F. Change in teaching content and test design in ESL / M. F. Pardaeva // *Oriental renaissance: Innovative, educational, natural and social sciences*. — 2023. — Vol. 3, N 7. — P. 263—268.
2. Соколова, Е. Г. Текст как основа обучения иностранным языкам студентов нефилологического профиля / Е. Г. Соколова // *Вестн. Волжск. гос. акад. водного транспорта*. Вып. 51. — Н. Новгород, 2017. — С. 240—245.
3. Yu Zi. An Evaluation of the Approaches to Text Modification Used by Lower Secondary CLIL Teachers in Finland / Yu Zi // *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*. — 2022. — Vol. 14, N 2. — P. 235—262. (<https://doi.org/10.5294/laclil.2021.14.2.3>)
4. Ljungdahl, R. How Does Text Design Affect Reading Comprehension of Learning Materials? / R. Ljungdahl, K. Adler / *Malmo University*. — 2018. — 28 p. [Electronic resource] // *Digitala Vetenskapliga Arkivet*. — Mode of access: <https://www.diva-portal.org/smash/get/diva2:1534909/FULLTEXT01.pdf>. — Date of access: 29.10.2023.
5. Yu Zi. CLIL Teaching Materials and Text Modification: views and approaches of Finnish teachers in lower secondary school : Master's Thesis / Yu Zi. — Helsinki : University of Helsinki, 2019. — 90 p. [Electronic resource] // *University of Helsinki Open Repository*. — Mode of access: <https://helda.helsinki.fi/items/d5a21d85-a9a9-4f6a-8bcb-a9aca14b6a51>. — Date of access: 31.10.2023.
6. Abbate, E. Sustainable E-CLIL: Adapting Texts and Designing Suitable Reading Material for CLIL Lessons Using Simple ICT Learning Aids / E. Abbate [Electronic resource] // *International Conferences: Innovation in Language Learning*. — November 2018. — Mode of access: <https://conference.pixel-online.net/ICT4LL/files/ict4ll/ed0011/FP/5127-CLIL3438-FP-ICT4LL11.pdf>. — Date of access: 01.11.2023.
7. Thornbury, S. Learning Language in Chunks / S. Thornbury [Electronic resource] // *Cambridge University*. — 01.11.2019. — Mode of access: <https://www.cambridge.org/elt/blog/2019/11/01/chunk-spotting-users-guide/>. — Date of access: 01.11.2023.
8. Елисеенко, Т. Э. Применение лексического подхода при обучении иностранному языку / Т. Э. Елисеенко // *Идеи. Поиски. Решения : сб. статей и тезисов XV Международной научно-практической конференции преподавателей, аспирантов, магистрантов, студентов, Минск, 23 ноября 2021 г. В 6 т. Т. 2 / БГУ, Филолог. фак., каф. англ. языкознания ; [редкол.: Н. Н. Нижнева (отв. ред.) и др.]*. — Минск : БГУ, 2021. — С. 32—36.
9. Gonzalez, V. Teaching Techniques to Scaffold Reading for English Learners / V. Gonzalez [Electronic resource] // *Seidlitz Education*. — 18.12.2019. — Mode of access: <https://seidlitzblog.org/2019/12/18/teaching-techniques-to-scaffold-reading-for-english-learners/>. — Date of access: 02.11.2023.
10. Гучетль, С. К. Скаффолдинг как интерактивный метод профессионально ориентированного обучения иностранному языку / С. К. Гучетль // *Проблемы современного педагогического образования*. — 2018. — Т. 60, № 2. — С. 117—118.